

# Mary Mackillop Australia's First Saint

Mừng  
Vị  
Thánh  
Nữ  
Đầu  
Tiên  
Của  
Giáo  
Hội  
Úc



Thánh  
Maria  
Thánh  
Giá  
MacKillop

Sinh ngày  
15/1/1842

Qua đời  
8/8/1909



# Mary MacKillop

Tiểu sử Mẹ Thánh  
Mary Thánh Giá  
MacKillop

True  
Australian  
Hero



An  
Australian  
Like us

Friend of Jesus

This is her Story

**Mẹ Sinh ngày 15/1/1842**  
**Con trưởng trong gia đình 8 anh chị em**

*Mary was born the eldest of  
eight children on January 15 1842.*





**Mẹ là bà Flora**

**Cha là ông Alexander**

## Mary's Parents

*Flora Mackillop  
(nee MacDonald)*



*Mother*

*Alexander  
Mackillop*



*Father*

# Các người em của Mary MacKillop

## Mary's brothers and sisters



*At 14, Mary began work as a clerk for  
Sands and Kenny Stationers in Melbourne.*

**14 tuổi  
Mary đã  
Là thư  
ký  
Cho  
hãng  
Sands &  
Kenny**



**Năm 1861, lúc 18 tuổi, Mary đến Penola Nam Úc  
chăm sóc các con của người cô chú.**

*In 1861 at 18, Mary moved to Penola,  
to take up the role of governess  
for her aunt & uncle.*





**Tại Đây, Mary đã gặp  
Cha Julian Woods.  
là cha linh hướng của Mary  
và họ có cùng giấc mơ  
phục vụ người nghèo.**

*At Penola, Mary met Fr Julian Woods.*

*He became her Spiritual Director.*

*They shared a dream to serve the poor and needy.*





**“Các con hãy vui lên  
đừng những cảm xúc  
và lo sợ của con người  
lấn át niềm tin tưởng  
vào Thiên Chúa.”**

*Lời giáo huấn của cha Woods*

*“You must cheer up and not let poor human fears  
and feelings get the better of your confidence in God.”*

*Fr Wood*

**Năm 1866, Mary và các chị em trong dòng  
đã điều hành trường học  
Giấc mơ của cha Wood và Mary đã được thực hiện**



*In 1866, Mary and her sisters, ran a school that  
promoted both Fr Woods' and her vision.*

Ngôi trường đầu tiên là chuồng ngựa bỏ hoang.



*The first school was a disused stable.*

**Cha Wood đã làm phép ngôi trường.  
Mary đã sống và dạy học tại đây**



*The Woods-MacKillop school house  
Commissioned by Fr. Woods in 1867  
Mary taught and lived there*





**Mẹ Mary đã khấn dòng  
vào ngày 15/8/1967  
với tước hiệu là  
Mary Thánh Giá.**

*Mary officially took  
her vows on August 15 1867  
and became known as  
Mary of the Cross.*

**Năm 1871, Đức Giám mục Shield ở Adelaide đã hiểu lầm và phạt vạ tuyệt thông Mẹ Mary.**



**In 1871 Mary was misunderstood by Bishop Shield in Adelaide for disobedience and rebellion, was excommunicated.**

*Đầu năm 1872, Đức Giám mục tỏ ra buồn rầu vì đã hiểu lầm  
Mẹ Mary và đón nhận chị trở lại.*



*Early in 1872, the Bishop expressed sorrow for  
being misled and welcomed Mary back.*

**Mary nói: “Thập Giá là phần chén của tôi  
- là sự ngọt ngào và nâng đỡ tôi.”**

*“The Cross is my portion -  
it is also my sweet rest  
and support.”*

**“Tôi cũng cho rằng ơn lành ẩn dấu  
trong Thập Giá của cuộc sống  
là cơ hội cho chúng ta học để trưởng thành.”**



*I viewed crosses as blessings in disguise,  
an opportunity to learn and grow.*

*Mary MacKillop*





*And grow I did...*

**Tôi đã trưởng thành và  
Hội Dòng của Thánh Giuse cũng được lớn mạnh”.**

*and so did the  
Order of the Sisters of Saint Joseph.*

**Năm 1873, Mary đến Thánh Đô Rôma xin Đức Thánh Cha chúc lành phê chuẩn cho Luật Dòng và Hội Dòng mới này.**



*In 1873 Mary travelled to Rome  
to ask the Pope for his blessing  
on the Rule for her new family of Sisters.*

**Khi từ Châu Âu trở về ,  
Mary đã mở Đại Công Hội đầu tiên của Hội Dòng.**



*On her return from Europe,  
Mary called the first General Chapter  
of the Congregation.*

**Ngày 19/3/1875 Hiến Pháp đã được áp dụng.  
Mary được chọn làm Chị bề trên tổng quyền đầu tiên.**



*On 19 March, 1875 the Constitutions were adopted.  
Mary MacKillop was elected the first  
Superior General.*





**Trách nhiệm mới đã mang đến  
cho Mary nhiều đau khổ  
nhưng cũng mang đến cho Mẹ lòng can đảm  
Mẹ Mary không bao giờ  
mất niềm tin vào Thiên Chúa.**

*This new responsibility would add its  
own sufferings and bring forth great courage.  
Mary never lost her belief in the God of life.*

**Nhà Mẹ đầu tiên tại Kensington ở Nam Úc(SA) -1876**



*Kensington Convent in SA was the  
Mother House for the Sisters of St Joseph- 1876*

Huy hiệu của Dòng

A = Ave

M = Maria

Và lòng sùng kính của các chị tới

3 vị Jesus, Joseph, John the Baptist

Chúa Giêsu

Thánh cả Giuse

Thánh Gioan Tiền Hô



**The  
Josephite's  
Monogram  
A = Ave,  
M = Maria  
And our  
devotion to  
Jesus, Joseph  
and John the  
Baptist**

Đây là nhà cho những thiếu nữ vô gia cư và mới ra tù.  
Một trong những chương trình Tông Đồ của chị dòng Thánh Giuse



*The refuge in Norwood housed women  
from the streets or released from jail.*



Sau đây là những lời của Mary :

*Some of Mary's quotes:*



**“ Hãy nhớ rằng chúng ta là những lữ khách ” (1866)**



*Remember we are but travellers here - 1866*

**“Chúng ta phải dạy bằng gương thực hành hơn là lời nói” (1867)**



*We must teach more by example  
than by word - 1867*



Believe in the  
whisperings of God  
to your own heart. -  
1868

*Hãy tin vào những  
lời thì thầm của  
Thiên Chúa trong  
tâm hồn bạn - 1868*



**Hãy luôn  
cố gắng  
quảng đại  
với Thiên  
Chúa  
1882**



*Try always to be generous with God. - 1882*



*Many things that seemed unaccountable worries  
have proved indeed to be hidden blessings - 1870*



*Hãy can đảm, can đảm, tin vào Thiên Chúa  
là Đấng giúp chúng ta trong mọi sự -1882*



*Courage, courage, trust in God  
who helps you in all things - 1882*



*Mary MacKillop's motto for life:*



*Never see a need  
without doing something about it.*



Tràng hạt và cây thập giá của Mẹ Mary được triển lãm  
trong viện bảo tàng



*Mother Mary's Cross and Rosary beads  
on display at Mary MacKillop Museum.*

**Mẹ Mary MaKillop đã bước sang cuộc sống vĩnh cửu vào ngày 8/8/1909 để lại những sự thử thách của cuộc sống Mẹ**



*With all the trials of her life behind  
Mary entered her eternal reward on  
August 8 1909.*



*Mary MacKillop was  
Beatified on January 19 1995.*

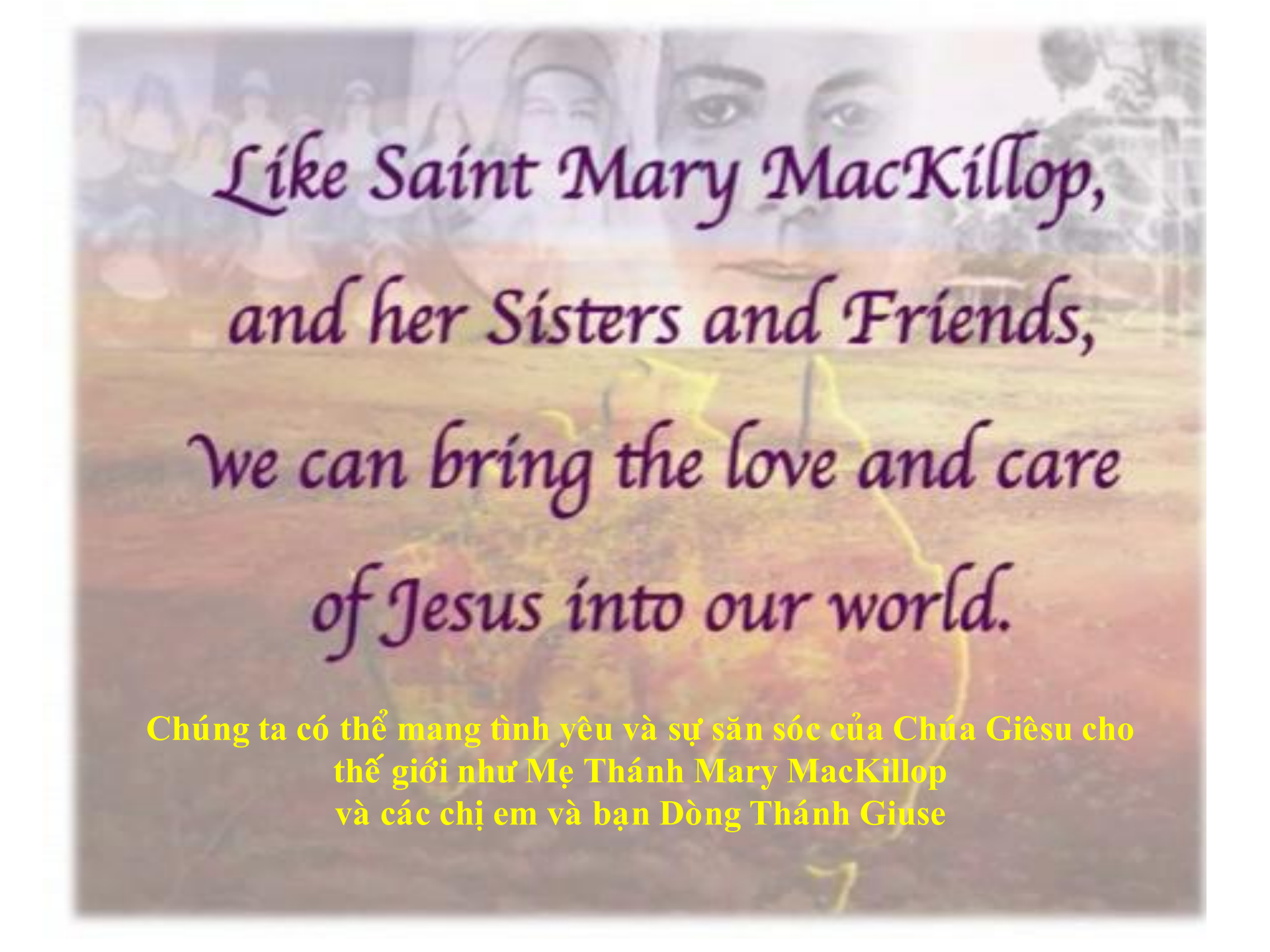
**Đức Giáo Hoàng Gioan Paul II phong Chân Phước  
cho Mẹ Mary tại Sydney vào ngày 19/1/1995**

*On October 17 2010, in Rome  
Mary MacKillop was canonised  
by Pope Benedict XV*



**Đức Giáo Hoàng Bê-nê-đi-tô phong thánh cho  
Mẹ Mary MacKillop vào ngày 17/10/2010  
tại Thánh Đô Lamã**





*Like Saint Mary MacKillop,  
and her Sisters and Friends,  
we can bring the love and care  
of Jesus into our world.*

**Chúng ta có thể mang tình yêu và sự săn sóc của Chúa Giêsu cho thế giới như Mẹ Thánh Mary MacKillop và các chị em và bạn Dòng Thánh Giuse**

*Saint Mary MacKillop,  
A true friend of Jesus*

*Thánh Mary MacKillop,  
Người bạn thật  
của Chúa Giêsu  
Xin cầu cho chúng con*

*Pray for us*



**Lạy Thiên Chúa Lữ Hành,  
khi xưa trên hành trình dương thế  
Thánh nữ Mary MacKillop đã tín nhiệm  
vào sự hướng dẫn của Chúa,  
và tin tưởng sâu xa vào thánh ý Chúa.**

**Ước gì chúng con làm mới lại sự tín thác của chúng con  
vào sự Quan Phòng của Chúa  
để chúng con tiến bước trong hy vọng.**



**Ước gì chúng con biết yêu thích  
sự linh thánh trong những việc  
bình thường mỗi ngày trong đời sống.  
Ước gì chúng con được lớn lên  
trọn vẹn trong tình yêu Chúa  
và trong sự thấm sâu nhiệm mầu của Chúa.  
Chúng con cầu xin nhờ Đức Giêsu Kitô,  
Đấng là đường,  
là sự thật  
và là sự sống. Amen.**





**God of the Pilgrim,  
Mary MacKillop trusted your guidance  
in her journey of life  
and deepened her confidence  
in your will.**



**May we renew our trust in your Providence  
to lead us in hope.**

**May we relish the sacred in the ordinariness  
of our lives.**

**May we grow in the fullness of your love  
and the depth of your mystery.**

**We ask this through Jesus Christ the way,  
the truth and the life. Amen**